Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czy to bowiem doprowadziliśmy się do szału dla Boga czy to zachowujemy rozsądek dla was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jeśli szalejemy,* ** to dla Boga, a jeśli jesteśmy przy zdrowych zmysłach*** – to dla was.****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czy to bowiem staliśmy się oszalali* dla Boga; czy to zachowujemy rozsądek dla was. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czy to bowiem doprowadziliśmy się do szału (dla) Boga czy to zachowujemy rozsądek (dla) was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli szalejemy, to dla Boga, a jeśli jesteśmy przy zdrowych zmysłach — to dla was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli zaś odchodzimy od zmysłów — dla Boga *odchodzimy*, jeżeli jesteśmy przy zdrowych zmysłach — dla was *jesteśmy*.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo choć od rozumu odchodzimy, Bogu odchodzimy, choć przy rozumie jesteśmy, wam jesteśmy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo choć od siebie odchodzimy, Bogu: choć przy baczeniu jesteśmy, wam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli bowiem odchodzimy od zmysłów – to ze względu na Boga, jeżeli przytomni jesteśmy – to ze względu na was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśliśmy bowiem w stan zachwycenia popadli, działo się to dla Boga, a jeśli przy trzeźwym umyśle jesteśmy, to dla was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś odchodzimy od zmysłów – to dla Boga, jeżeli przytomni jesteśmy – to dla was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli traciliśmy rozum - to ze względu na Boga; jeśli zachowujemy rozsądek - to ze względu na was.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli bowiem od zmysłów odchodzimy, to dla Boga; jeśli rozwagę okazujemy, to dla was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli straciliśmy rozum, to dla Boga; jeśli jesteśmy przy zdrowych zmysłach, to z waszą korzyścią.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Jeżeli postępujemy jak szaleni, to dla Boga, a jeżeli

[1)] Podobnie oskarżano Jezusa: <x>480 3:21</x>.
[2)] <x>480 3:21</x>; <x>510 26:24-25</x>
[3)] <x>610 3:2</x>; <x>620 1:7</x>
[4)] <x>540 4:15</x>
[5)] Bardziej dosłownie: "wyszliśmy (poza siebie)".

	literacki		z umiarem, to dla was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ми з розуму зійшли, - то для Бога; коли ж при здоровому глузді, - то для вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż, czy to straciliśmy rozum dla Boga, czy to zachowujemy rozsądek dla was jesteśmy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśliśmy postradali zmysły, to ze względu na Boga; a jeśli przy zdrowych zmysłach jesteśmy, to ze względu na was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeśli postradaliśmy zmysły, stało się to dla Boga; jeśli jesteśmy trzeźwego umysłu, jest to dla was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli postępujemy jak szaleńcy, robimy to dla Boga. A jeśli zachowujemy rozsądek, czynimy to ze względu na was.